

Родина М.Ю.

Белорусский государственный университет

Беларусь, Минск

## ЗНАЧЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ФОНА ДЛЯ ПОНИМАНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Статья посвящена обучению иностранных студентов чтению художественных текстов на русском языке, в частности, созданию мультимодального социокультурного фона произведения, который облегчает понимание. Представлены также выводы о важной роли мультимодальных информационных ресурсов в обучении иностранных студентов чтению на русском языке.

*Ключевые слова:* художественный текст, социокультурный фон, понимание, чтение, мультимодальные информационные ресурсы

Rodzina M.Y.

Belarusian State University

Belarus, Minsk

## THE IMPORTANCE OF SOCIO-CULTURAL BACKGROUND FOR UNDERSTANDING OF RUSSIAN LITERARY FICTION TEXT BY FOREIGN STUDENTS

The article examines the teaching of foreign students to reading of literary fiction text, in particular the question of creation of multimodal socio-cultural background, which facilitates understanding. The paper also presents the conclusion about important role of multimodal information sources in teaching foreign students to reading of literary fiction texts in Russian.

*Keywords:* literary fiction text, socio-cultural background, understanding, reading, multimodal information sources.

Изменение информационного поля, широкое распространение креолизованных текстов и гипертекстовых структур, а также чтение с монитора или экрана гаджетов, гипертекстовые ссылки и серфинг в интернете определяют особенности восприятия линейных текстов читателями цифрового поколения. Привычные к разноуровневым поликодовым текстам, современные учащиеся испытывают трудности при чтении текстов линейных. Это заставляет современных методистов искать новые формы работы с текстом, обучать пониманию с опорой на аудиовизуальную наглядность.

Приходится признать, что современные студенты все чаще получают информацию из Интернета или мультимедиа (фильмы, реклама, постеры т.п.), а не их книг. А применение мультимодальных источников информации (художественных фильмов, видеоклипов, саунд-треков фильмов, демотиваторов, иллюстраций и стоп-кадров) может стимулировать интерес к чтению.

Разработанная в соответствии с обнаруженными проблемами методика обучения иностранных студентов чтению современных художественных текстов [1,2] предполагает использование мультимодальных информационных ресурсов на предтекстовом этапе, когда необходимо познакомить иностранного читателя с фактологической информацией художественного текста и ввести в социокультурный контекст художественного текста, создать эмоционально-психологический и локальный культурный фон художественного произведения и визуализировать вербальную информацию, в том числе реалии и невербальную составляющую коммуникативного поведения.

Поскольку художественный текст является «источником информации о национально-культурной специфике народа, его культурных традициях, повседневном поведении и представляет собой абстрактную модель данной культуры» [3, с. 74], для успешного понимания иностранному студенту необходимо хорошо представлять социокультурный фон произведения.

Определим, что следует отнести к социокультурному фону текста. Рассмотрим составляющие социокультурного фона:

1. Социальная структура описываемого общества и социальная стратификация героев произведения.
2. Образ жизни представителей культуры.
3. Нормы поведения, этикет.
4. Коммуникативное поведение (вербальное и невербальное).
5. Поведенческие и речевые характеристики, учитывающие этнические, возрастные, профессиональные особенности.
6. Социальные нормы, традиции, обычаи.
7. Система ценностей носителей культуры.

Учитывая уровень владения иностранными студентами русским языком и их культурно-исторический кругозор и фоновые знания, а также то, что для выражения большинства понятий, очерчивающих социокультурный фон, используется безэквивалентная лексика, мы пришли к выводу, что при обучении чтению студентам нужен не только словесный комментарий, но и визуализация, широкое использование мультимодальных информационных ресурсов.

Социокультурный модуль представляет собой комплекс материалов, объединяющий в себе коммуникативную ситуацию, лингвистические и коммуникативные средства и маркеры коммуникативного поведения, прецедентные феномены и основные ценностные категории, к которым обращаются участники ситуации. Материалом для создания модулей послужили целенаправленно отобранные художественные тексты и фильмы экранизации, а также другие полимодальные источники информации: скриншоты различных кадров, иллюстрации, афиши, саундтреки, демомотиваторы и др.

Для обучения иностранных студентов чтению были разработаны модули на основе художественных произведений XX – начала XXI вв.: повести «Вам и не снилось» и рассказа «Двое и одна» Галины Щербаковой, повести Карена Шахна-

зарова «Курьер», рассказа Виктории Токаревой «Вместо меня» и рассказа Дины Рубиной «Двойная фамилия».

Для создания социокультурного фона при обучении чтению художественных текстов применяются экранизации художественных текстов. Визуализация текстовой информации значительно облегчает понимание. Воссозданию социокультурного фона произведения способствуют также разработанные авторские дидактические средства, целенаправленно развивающие культуроведческие умения: это карта фильма, социокультурный визуальный минимум, социокультурные коммуникативные памятки.

Знакомясь с социокультурным фоном произведения посредством фильма-экранизации и других источников информации, иностранный студент понимает контекст художественного произведения.

Создание социокультурного фона при работе над художественным произведением помогает решить следующие задачи: актуализация знаний; обогащение фоновых знаний; визуализация текста; создание четких образов восприятия, на основе которых формируются образы представления; предотвращение формирования неверных, ошибочных образов представления; понимание художественного произведения на уровне значений (понимание сюжета, фабулы, проблематики, основных характеристик действующих лиц, времени и места действия – то есть фактологической информации); понимание содержательно-концептуальной информации на основе эмоционального восприятия аудиовизуального ряда и знакомства с системой ценностей, отраженных в произведении. Использование печатного текста карты фильма в процессе просмотра и применение социокультурного минимума как смысловой опоры обеспечивают сочетание вербальной и аудиовизуальной информации. Эффективность разработанной методики и целесообразность создания социокультурного фона для адекватного восприятия художественного произведения подтверждены в ходе опытного обучения.

#### *Литература:*

1. Родина, М.Ю. Инновации в обучении иностранных студентов-филологов чтению художественных текстов на русском языке/ М.Ю. Родина//*Językrosyjski-wprzeznienikomunikacyjnej, podred.ReginyRybickiej, SwietłanySzaskowej. –Lublin, 2016. –Сz.ІІ. – С.183-193.*
2. Родина, М.Ю. Социокультурный обучающий модуль как средство культуроведческого обогащения мировосприятия иностранных студентов-филологов/ М.Ю. Родина //*Nowywymiar dydaktyki języków obcych w edukacji szkolnej i akademickiej, podred. Ełony Curkan-Dróźki, Moniki Marcinkowskiej-Bachlińskiej. – Łódź, 2017. –Т.І. – С. 134-149.*
3. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам: монография / В.П. Фурманова. – Саранск: Издательство Мордов. университета, 1993. – 123 с.